



University of New Mexico | Latin American & Iberian Institute

K'ICHE' MAYA ORAL HISTORY PROJECT

No. 129 | 00:08:23 minutes

The Days of the K'ichee' Calendar

A woman from a Chuwa Mango, a coastal village of Nahualá, explains the significance of each of the 20 day names in the K'ichee' ritual calendar.

Los días del calendario k'ichee'

Una mujer de un caserío de Nahualá en la boca costa explica el significado de cada una de los 20 nombres de días en el calendario ritual de los k'ichee's.

Project Background

The stories and rituals included in this collection were collected between 1968 and 1973. All of them are narrated in the K'iche' Maya language of Guatemala with almost all of the narrators speaking the Nahualá-Santa Catarina Ixtahuacán dialect of that language.

Collected and recorded by

Dr. James Mondloch

Transcribed by

Miguel Guarchaj Ch'o'x and Diego Guarchaj

Funding and support provided by

The UNM Latin American and Iberian Institute and the US Department of Education Title VI National Resource Center grant.

Title page image provided courtesy of

Dennis G. Jarvis

Usage rights

Copyright © 2011 The University of New Mexico, Latin American and Iberian Institute. All Rights Reserved. You may print, reproduce and use the information in, and retrieve files containing publications or images from, The University of New Mexico's WWW documents for non-commercial, personal, or educational purposes only, provided that you (i) do not modify such information, and (ii) include any copyright notice originally included with such information and this notice in all such copies.

Alternative formats

In accordance with the Americans with Disabilities Act, the information contained herein is available in alternative formats upon request.

Additional information about this project is available online

<http://lail.unm.edu/kiche>

Correspondence should be directed to

The University of New Mexico
Latin American & Iberian Institute
801 Yale Boulevard NE / MSC02 1690
1 University of New Mexico
Albuquerque, New Mexico
87131-0001

Phone: (505) 277-2961

Fax: (505) 277-5989

E-mail: lail@unm.edu

Web: <http://lail.unm.edu>

RAJLABALIL K'IJ

Domingo 14/5/72.

Jastäk ubantajic tak le k'ij, por ejemplo camic le I'X
Como son los días, por ejemplo hóy el I'X Do. 14/5/72

I'X

I'X: Uk'ijil mundo quechä le winäk, uk'ijil mundo, pero
I'X: Dicen las personas que es el día del mundo, sí, pero
jas ubantajic jas, janic' padre xew nac'ula' cher xintä in
¿cómo es? saber padre solo entendí yó
cher xubíj ri' ri Juwan: Cayä lasin kawa cayäla sin
lo que dijo Juan: en que nos dás la comida nos dás la
kuc'iya', ma xew c'uwa' sin ckasipaj xew c'uwa' wesin
bebida, nosotros solo esto regalamos lo damos
ckayä chichi'lä chuwäch lä cacha' ruc' risin insensa
ante usted y en la boca dice, diciendo así y con el incienso
xew wa' ckaya'ö arë c'äx ne' cöj minoníc arëc'äx ne'
solo esto ^{damos} en que talvéz estuviéramos enpujando
cöj pakchinic arëc'äx ne' ckayäj katat kanan cac'äm
y empujando también talvéz regañamos a nuestros padres y madres
c'ula kabë cac'äm c'ula ka joc chuwi' c'uri sin kawa
nos güiás por el camino recto ó bueno por nuestra comida
chuwi' c'uri sin cuc'iya' cayäc'ulä risin ka bida ca-
y por nuestra bebida nos dás la buena vida y
yä c'ula risin ka suerta cacha' jela' cubij,
nos dás la buena suerte dice, así dice,

TZ'IQUIN

Y chokë le TZ'IQUIN: Lal c'üt lal santa cayä c'ulä ri
y también el TZ'IQUIN: usted es el santo nos dás la
sin kawa cayä c'ula risin cuc'iya' lal katat lal kanan
comida nos la bebida sos nuestro padre nuestra madre
ca'ya'läk chikij ca'ya'läk chkawäch mata xak je' risin
véanos para trás y véanos para adelante que tenga diferencia
katiconic sin kawexanic lal TZ'IQUIN, aläk katat alak kanan
nuestra siembra usted es el TZ'IQUIN, son nuestros padres y madres
cacha' y chök le camnakib y chök lomismo xajunam chök
dice y también los muertos también se platica de ellos:
cayä laka bida cayä laka suerta ca'ya'läk chikij ca'-
dadnos la vida dadnos la suerte buena véanos atrás véa-
ya'läk chkawäch chë nac'uri' risin kawä cuc'iya' jawí
nos adelante por nuestra comida y bebida en donde pedimos
tac'u ckatä wí chëchaläk ckatäwí aläk katat aläk kanan,
siempre a ustedes pedimos en que eran nuestros padres y madres,

cabix la' lele' pale tz'iquín? Je' cabixíc sí cater-
se dice eso en el día del Tz'iquín? Sí se dice casi no tiene di-
ne'n la' la're' chech la'j Mäk xak junam ha- Y jachiquë
ferencia con el día de Ajmāk son iguales ha- y qué
mas cabix chupam? janchë arë la' lecanbij le' cayä la
más se dice entre eso? sí eso loque estóy diciendo en que nos dás la
kawa cayä lakuc'iya' c'amä lakabë c'amä la kajoc aläk
comida y bebida güíanos por el buén camino son nuestros
katat santos änimas cacha' kanan santa maria carajne'
padres santos muertos dice nuestra madre María
chila' c'owa' läk carajne' canicöwaläk kanan santa María
ahí estabas en el cielo con reflexión nuestra madre María
aläk katat kanan aläk kawi' kajolom cuchaxíc la'j MAK
eran nuestros padres y madres ó sea ante pasados les dicen el día
de AJMAK,

¿ Y le NO'J?

chök lomismo xajunam: cayä laka na'oj cayä laka k'ij
también son iguales: Nos dás nuestro pensamiento nos dás la vida
cayä laka pensar chuwi' c'usin ka ticonic chuwi' c'usin
nos darás bastante pensamiento por nuestras
kawexanic cayäc'ula jun kak cayä c'ula jun kac' cayäc'ula
siembra nos darás un coche nos darás una gallina nos darás una
juwi' íc cayä c'ula juwi' tz'in carajne' Maria TOJ Maria
mata de chile una mata de yuca porque sos la María TOJ sos la María
k'anil cuchäx le kanan xëwila' cher nu tom ín
K'ANIL se le dice a nuestra madre sólo eso que yó sé
xuxäj ri' ri Juwan.
que hizo ó pasó Juan.

¿ Y LE TIJAX ?

Xa junam ruc' ¿ Jása ubixic ? La' le tijax uwaka tiempo
Son iguales ¿ Cómo se dice ? El la TIJAX es algo como espíritu de
cacha' sincöj c'asi' tabanä xëra' kän lä xë ri k'äk lä
nuestra vida que viviremos mucho tiempo bajo tus manos y tus piés
kanan santa Maria kanan Moja Catalina riata Catalina
nuestra madre santa María y santa Catarina la fuerte Catarina

katat Manuel Jesus ticonel awexanel Dios curista quecha'
 nuestro padre Manuel Jesús sembrador de todo Dios Jesucristo así dicen,
 je' jeri' caquibij ¿ Y rech juyüb le Tijax? no' como
 así dicen ¿ Y es del volcán el día Tijax? nó como
 xak nac'u rach íl la' xew le I'x la' je' xëwila'.ra're'.
 también esas palabras sólo el día I'x solo eso.

¿ Y LE CAWOK ?

La' le cawök le' ma'rë nac'ula' mojatí'ö xewí chica
 El día CAWOK eso lo que se le dice que nó nos vás a picar solo que
 c'äm kabë cac'äm ka joc chök catör ri yowab
 nos guías por el buen camino y dás libre al enfermo
 wec'o yowab catorö cät ca'yanä chirij chuwäch cuchaxíc
 si háy enfermo lo dás libre mirá para tras y para delante se le dice
 xewiri! rech ch'a'oj quecha' le cawök, je' rech ch'a'oj
 solamente, el día de la guerrä se le dice al día del Cawök, sí es el
 nac'ula' picher arë nac'uchi' casöl ra' yowab cacha! caslö chicasölö.
 día de la guerra pero es por eso que lo adivina al enfermo.

¿ Y LE AJPU ?

Quik'ij le iyom osea le ajtujab y ¿ Jasa cabix pala' le
 El día de las comadronas y ¿ Qué se dice en ese
 k'ij? janchë xak nac'u nímajunam la' ruc', majupubä la
 día? pues casi son iguales, en que no nos
 ka k'ij majupubä la kalaxic cachä chech cac'äm lakabë
 haga el mal se le dice que guíanos por el buen camino
 cac'äm laka joc ützaläj bë ützaläj joc ri cac'äm lä
 que séa el buen camino recto, buen camino en donde nos guías
 cacha' cher jun iyom nac'ula' mayä c'ulari yowab pacarsa
 se le dice que es una comadrona, que nó dás al enfermo en la cársel
 mayäc'ulari yowab pac'äx como ät c'olíc quecha' mejor
 que nó dás al enfermo en el mal como estabas usted así dicen, mejor
 c'ula' cher wec'o qui k'äb c'oc'ö quik'äb chiquëch
 si tenían buena mano como háy algunas que tenían buena mano
 labari' ri nunan ín Talin t'amris ri unan ri' rinu tat
 mi mamá que es Catarina Tambríz la mamá de mi papá

ri Wel Tz'eb c'oya rë xkilö ¿jasa uwäch ? ri' riqui k'äb nac'uri'
 que es Manuel Tzép tenía de ella ¿ Qué es ? tenía buena mano

xcamic y xsach nac'uri' riquech ri' ri o'jer tak winak.
cuando se murió y se desapareció la de las personas más antes.

¿ Y LE IMOX ?

maya moxiríc mayä tontoyiric mayä siquiríc cac'äm kabë
no darás a nosotros tontera nó nos pongás mudo güíanos
cac'äm ka joc y cayä kë ri ützalaj juisia ri ützaläj
por el buén camino dadnos el buén pensamiento dadnos lo
pensar cuchaxíc xëwila' padre.
bueno se le dice solamente padre.

¿ Y LE IK' ?

Chök lomisma la'la're' uk'ijil tew cakik' quecha', je'
también eso es el día del aire y del frío, sí es el día del
uk'ijil tew cakik' capë royowal chi' lä capë royowal
aire y del frío usted te pone enojar
wäch lä cheri kilic cheri katayic arë c'uchi' sachala
a nosotros por vernos ó por vicitarnos es por eso perdónanos
ronojel kamac arëc'äx ne' cöj minoníc arëc'äx ne' cöjpakchinic
de todos nuestros pecados porque talvés estuviéramos empujando,
caräjne' ckamín lä caräjne' ckatix jorön ja' chíj lä
empujando a usted talvés echamos agua encima a usted
cawerewöt chi' lä cawerewöt wäch lä cac'äm c'ulasin
te nuevas por el aire y nos güías por el buén
kabë cac'äm c'ulasin kajoc cuchaxíc.
que sea un buén camino y recto se le dice.

¿ Y LE BAK'BAL ?

Lomismo jë nac'ula' ra're' mabak'ün chi' mabak'ün wäch lä
También eso: Que nó nos dejás sin querer ó usted nó nos dejes sin
chikech lal cojál lä cöj tzu' lä, lal cayä la kawa cayä
querer porque usted nos vé muy bien, usted nos dás comida y nos dás
la kuc'iya' mabakün wäch lä mabakün chi' lä chikuj chkawäch
la bebida y ójala que usted no nos dejes sin querer atrás ó adelante
cacha'.
se le dice.

¿ Y LE C'AT ?

¿ La' rech töjbal? Arë la' le c'ät cabíj lä: mac'atät
¿ Eso cerá para perdón? Eso son esto:

chi' lä mac'atät wäch lä caräj chine' cöj c'atät öj
öjala que usted nó nos regaña porque nosotros ciertamente regañamos
caräjchine' ckayäj kib ckach'äy ne kib ckaxutüj ne kawa
regañando ente Nos. mismos y pegando mismos y hacer sin querer comer
ckabak'üj nesin kib chuwi ri kawa chuwi ri kuc'iya'
hacemos sin querer a otro al comer y al vever

arëc'uchi' mac'atät c'uchi' lä mac'atät c'uwäch lä
es por eso que öjala usted nó nos vá hacer así sin querernos

camäj c'ula kabë camäj c'ula kajoc chuwi c'uri ka juicia
y nos güías por el buén camino recto por nuestros buénos

chuwi c'uri ka pensar cayä lakajuicia cayä laka pensar cacha' .
pensamos deseamos y pidiendo tener buenos pensamientos se le dice.

¿ Y LE CAN ?

Choke' lomismos xak nima junam como equë nac'u katat
También eso cási son iguales como eso era de nues padres y

kanan ri' le can le' ¿ uk'ijil k'ijibäl uk'ijil su't cacha'?
madres ese día ¿ Se dice que eso cerá cierto que esos es el de piedras
de piédras Zanjorines?

je' uk'ijil su't' la! coc k'ojom ¿ jäsa cabix pala' le k'ij?
sí eso es cierto ponían marimba ¿ Qué más se dice en ese día?

por ejemplo jasa xubíj le achajil lä, je' arenac'ula'
por ejemplo usted que dijo tu marido, sí eso es la

le suc'umbäl fb nac'ula' chuwäch la' le can janchë arë
pedida del perdón ante ó en el día del CAN, loque

nac'ula' le ckabij sola kawa sola ka bida ka suerte
estamos diciendo únicamente nuestra comida nuestra vida nuestra suerte

sola arëla' catä chiquë, como xewí chi inachapom le'
sólo eso se le piden, como solo que me hás / hagarado

chawila' inajat'im chë cumätz ë cak'oxöw ri nubakil
y me hás amarrado con culebra y le duele mi cuerpo

ë chi' quinasöl c'üt quinaquí c'üt cachä chë.
y es por eso te pido es favor de soltarme se le dice.

¿_ELE_CAME_?

Arë le camë le' kaqueme'lal la' wec'o chisin jumacaj.
De eso se dice: Eso es nuestro respeto si damos otro poquito humo
de incienso,

coquíc le' kaqueme'lal kach'uti'nal cuchaxíc, cayä c'ula
eso es nuestro grán respeto en ese día se le dice, y nos dás
sin kawa cayä c'ulasin kuc'iya' cac'äm lakabë cac'äm
la comida y nos dás la bebida nos guías por el buén

c'ula sin kajoc cacha'. ¿La' uk'ijil quicamical le winäk?
camino se le dice. ¿Eso es día de la muerte de las personas?

xintä ín, je' uk'ijil cacha', je' uk'ijil quechä yi'a'
así oí yó, sí eso es cierto, cierto que así dicen

cher casoloníc quecha'.
el que lo adivina así dicen.

¿_Y_LE_QUEJ_?

Arë c'ula' le quej le' xoke' xajunam tabäl wä tabäl jä
De ese día también son iguales eso es la pedida de comida y pedida de
xajunam cayä lakawa cayä la juc'iya' mabak'ün chi' aläk
casas y nos dás la comida y bebida que nó nos dejes

mabak'ün wäch aläk chikech cacha', majunam c'ís sola
sin querer a nosotros se le dice, como todos son iguales son pedidas
wa sola ka bida ¿pero uk'ijil c'ulanem? le quej cacha'
de comida y de vida ¿Pero se dice que eso es el día del casamiento?

je' la'le quej cher ca'nöm ri' ri katat kanan ri ojer
sí ese día que hán hecho nuestros padres y madres antes

tiempo como xintä nac'u ín le' cher chuwa quej quel
tiempo como yó oí que una nuera tieme que salir de

junal bätz cacha' je' chuwa quej quelíc, camic quelíc y
ese día así se dice, sí de ese día, por ejemplo hoy sale y

chuwe'k jun quej camajix tz'onoj cacha', je', E coc
al día siguiente correspondiente de ese buén día se empieza la pedida,

chija' chirij arë chicokäx chíc, arëtak coc ja' y arë cokäx chile
y cuando hacen la costumbre de la despedida de la nuerra
y siempre buscan el día que corresponde al día que salió

jun quej jeri' caban chë.

y ahí hacen la costumbre así lo hacen.

¿ Y LE K'ANIL ?

Arënac'ula' le k'anil le' arë nac'ula' ri sí catä kawa chë
De ese día, en esa fecha se le pide la comida
je' lal kanan katat lal k'anil cayä lari kawa cayä lari
sí como usted sos nuestro padre y madre nos darás la comida y
kuc'iya' cuchaxíc c'is catä ka bida ka suerta chë janipä
bebida se le dice, a todos se le pide nuestra vida y suertes cuantos
ri räjlabalil c'is nac'ula' cach'abexíc, jeri' la' le ubanic.
ó los días ordenados de todos se platica, así es el hecho.

¿ Y LE TOJ ?

Arë nac'ula' le toj le' ma'rënac'ula' ri ckayä sin
De ese día, es en esa fecha cuando damos nuestra ó hacemos nuestra
ka tojbal le' wecoc linsenso je' xëwiwa' quinya'ö
confección si se quema el incienso déy solo eso
xëwiwa' quinsipaj chëchläk chuwächaläk cuchaxíc -
les regalo solo eso ante ustedes se le dicen
(cu'chaxíc)le' cach'abëx le kanan Santa Maria cach'a-
se platica de nuestra madre María, se platica
bëx le kanan Jandaloward conojel quech'abexíc conojël
de nuestra madre Jandalowarda de todos se platica, de todos
täk santa quequicüch la' la'jk'ijab, je' conojel que'quimolölëj lök
los Santos que lo reunen los Zanjorines, todos se los reunen
c'äx nac'uju'n banic, ha- c'äx, je' c'äx arec'u cher
cuesta mucho de hacer, -ah si, sí cuesta y cuando
co'c chuwa santa le' como c'is ramatäl wi chiquiwäch
pasan ante los himágenes como todos son apartados ante ellos
c'ö wila' le mundo c'ö wila' le santa choke' c'öwile
apartado lo del mundo apartado de los himágenes y también apartados
ánimas oxíb chi tzij xëwila' padre cher cana'täj sta'k
los muertos tres son berdaderos. Solamente padre que me acuerda algo

¿ Y LE TZ'I' ?

Janchë ec'ule xinbij le' matio'n lä mac'uxün lä cacha'.
Si eso es lo que dije que nó nos vás a morder ó nó nos vás a picar se
le dicen.

¿ Y LE BATZ' ?

Möj batz'yatíj lä cöj söl lä cacha' lalta catac'i'
 Ojala que usted nó nos väs amarar que usted seas nuestro testigo
 möj moxiríc möj tontiyiríc. Tzíj nac'üt chilä balala'
 que nó séamos tontos ó locos. Ciertamente porque véa usted
 we nuxajom ma'rëwa' wenujolom y rachi'l we wakän wenë
 loque hé sucedido porque eso de mi cabeza y también mis piés talvés
 chök arë ne', maxcäm nac'uri' ri rajaw le' maj chíc
 eso es, como yá se murió el dueño ya no había,
 maj cöj jösk'iníc maj cotz'i'j maj nada xew le stäk
 no háy costumbres de candelas y nada únicamente solo los unos
 jujün jujün cakaj chuwa katat xëwila'.
 ó pocos que ponemos ante los himágenes solamente eso.

¿ Y L E E ?

E cayä laka wa lal katat kanan lal Ajaw ë cacha', cayä
 De ese día se dice que: Ustedes son nuestros padres y madres
 nos dán la comida sos el grán día se le dice nos dás
 la kawa cayä laka bida cayä la kasuerta cacha', cac'äm
 la comida nos dás la vida y nuestra suerte y nos güiarán
 lakabë cac'äm laka joc chuwi ri katiconic chuwi ri kawexanic,
 por el buén camino por nuestras primeras siembras
 cayä lasin kabix cayä lasin ka tz'in cayä lasin **kic** lasin
 nos ván adar nuestra milpa, nuestra yuca, chile
 cayä lasin ka quinak' ë jun k'ana marana Säka marana
 y nuestro frijól é un cerdo una cerda
 jun k'ani tor säki tor cacha' jun k'ani po'y saki po'y
 un torro y una vaca / un gallo y una gallina
 cachä chiquë.
 se lo dicen.

-----FIN-----

Arë xbin juni xök quel Chuwa Mango
 pari 14/5/72.

Miguel Guarcháj López.